

Giedrius Kuprevičius

VILNIAUS GATVELĖS
THE LITTLE VILNIUS STREETS
ВИЛЬНЮССКИЕ УЛОЧКИ

baladė balsui ir fortepijonui
ballad for voice and piano
баллада для голоса и фортепиано

VILNIAUS GATVELĖS / THE LITTLE VILNIUS STREETS

ВИЛЬНЮССКИЕ УЛОЧКИ /

2

Leib Stocki (1902-1967)

baladė balsui ir fortepijonui
ballad for voice and piano
баллада для голоса и фортепиано

Giedrius Kuprevičius
gk 427 / 2021

♩ = 100

mf

5 *mp* (transliteratio Yidishe)

1. Ikh bin i - ber yi - di - she
2. Mir hot zikh gedukht az di

[mf] *mp*

10

ge - slekh ge - gan - gen fan - tas - tish gesh - lengl - te, shmo - le un kru - me
tsigl a - nt - ha - altn tif in zikh far - bo - rng oyt - ser an soy - de,

15

un shot mikh an u - met a mod - ner ge - fan - gen, ge - fan - gen.
si - pu - rim fun groy - se tsa - di - kim ge - shal - tn, ge - sha - tn.

/sprechgesang /
/sprechstimme /
/kalbama melodika /

Es hobn ³ di moy ³ ern tri - be un shtu - me ge -
Far - vebt in le - gen - des fun ze - li - ke o - ves, bin

redt ³ tsu mir af ³ an altf - ren - ³ kishn lo - shn fun
ikh mir alts vay - ter un vay - ter ge - gan - gen, far -

20 *mf*

doy - res far - gan - ge - ne gots forkh - tik fru - me, fun
zun - ken in oys - ter - lish ban - ge makh - sho - ves, un

mf

doy - res far - gan - ge - ne gots forkh - tik fru - me, Un,
zun - ken in oys - ter - lish ban - ge makh - sho - ves. Un

25

dukht zikh, a shtral fun der ey - bi - ker me - noy - re hot plut - slung a finkl ge - ton in mayn
 s'hot mikh, vos vay - ter, alts me - rer ge - fan - gen fun yi - di - she ge - slekh di kheyn - fu - le

30

ze - le, far - hil in a shley - er fun vay - ter me - soy - re...
 eyng - shaft, af velk - her es shvebt dos ge - zang fun ge zang.

mf

35

mf

3. Mayn

mp

40

ze - le ba - hersht hot a zel - te - ne beynk - shaft tsu-rik, tsu-

rik tsum farg - li - vertn o - ver, tsum shtarn, tsunk tsu a -

45

mo - li - ker ge - to - ge - feng - shaft, ge - feng - shaft!

/sprechgesang/
/sprechstimme/
/kalbama melodika/

4. Antløyfn fun røyshike, frékhe bulvárn!

energico

Antløyfn fun grítsendn dzsház-band gepílder! Antløyfn fun zínloze shráyike gasn!

50

trmm trmm trmm trmm

energico

Antløyfn tsurík tsu der yídisher gesl, antløyfn, antløyfn, antløyfn!

55

Ant-lo-yfn! Ant-lo-yfn! Ant-lo-yfn! Ant-lo-yfn! Ant-lo-yfn!

sfz *f* *ff*

60 *p*

5.Erst

f *ff* *mf*

3 3 3 3 3 3 3 3

8^{va} rit.

Andante

65

do zol mayn ze - le ir tikn ge - fi - nen bag - rayfn fun lebn dem

Andante

p *mf*

70 *mp > p* *mp > p* *pp*

ey - bikn, ey - bikn zi - nen...

mp > p *mp > p* *pp*

6/4 6/4 6/4

Tempo primo

75

Tempo primo

f *sfz*

3 3 3 3 3 3

Canto

VILNIAUS GATVELĖS / THE LITTLE VILNIUS STREETS

ВИЛЬНЮССКИЕ УЛОЧКИ /

*baladė balsui ir fortepijonui**ballad for voice and piano**баллада для голоса и фортепиано*

Leib Stocki (1902-1967)

Giedrius Kuprevičius

gk 427 / 2021

$\text{♩} = 100$

4 **5** **3** *mp* (*transliteratio Yidishe*)

1. Ikh bin i - ber yi - di - she ge - slekh ge - gan - gen
2. Mir hot zikh gedukht az di tsi gl a - nt - ha - altn

10

fan - tas - tish gesh - lengl - te, shmo - le un kru - me un shot mikh an
tif in zikh far - bo - rng oyt - ser an soy - de, si - pu - rim fun

15

*/sprechgesang /
/sprechstimme /
/kalbama melodika /*

u - met a mod - ner ge - fan - gen, ge - fan - gen. Es
groy - se tsa - di - kim ge - shal - tn, ge - sha - tn. Far -

hobn **3** di moy **3** ern tri - be un shtu - me ge -
vebt in le - gen - des fun ze - li - ke o - ves, bin

redt **3** tsu mir af **3** an altf - ren - kishn lo - shn fun
ikh mir alts vay - ter un vay - ter ge - gan - gen, far -

20 *mf* **3** **3** **3** *mp*

doy - res far - gan - ge - ne gots forkh - tik fru - me, fun
zun - ken in oys - ter - lish ban - ge makh - sho - ves, un

mf **3** **3** **3**

doy - res far - gan - ge - ne gots forkh - tik fru - me, Un,
zun - ken in oys - ter - lish ban - ge makh - sho - ves. Un

25 **3**

dukht zikh, a shtral fun der ey - bi - ker me - noy - re hot plut slunga a finkl ge - ton in mayn V.S.
s'hot mikh, vos vay - ter, alts me - rer ge - fan - gen fun yi - di - she ge - slekh di kheyn - fu - le

Giedrius Kuprevičius / *Vilniaus gatvelės*
Canto

ze - le, far - hil in a shley - er fun vay - ter me - soy - re...
eyng - shaft, af velk - her es shvebt dos ge - zang fun ge - zang.

3. Mayn ze - le ba - hersht hot a zel - te ne

beynk - shaft tsu - rik, tsu - rik tsum farg - li - vertn o - ver, tsum shtarn, tsunk tsu a -

mo - li - ker ge - to - ge - feng - shaft, ge - feng - shaft!

/ *sprechgesang* /
/ *sprechstimme* /
/ *kalbama melodika* /

4. Antlóyfn fun róyshike, frékhe bulvárn! Antlóyfn fun gríltsendn dzsház - band gepílder!

Antlóyfn fun zínloze shráyike gasn! Antlóyfn tsurík tsu der yídisher gesl, antlóyfn, antlóyfn, antlóyfn!

Ant - lo - yfn! Ant - lo - yfn! Ant - lo - yfn! Ant - lo - yfn! Ant - lo - yfn!

5. Erst do zol mayn ze - le ir tikn ge - fi - nen bag -

rayfn fun lebn dem

ey - bikn, ey - bikn zi - nen...

1930 metais Vilniuje gimęs ir miręs poetas Leibas Stockis [Leyb Stotsky / לייב סטאָטסקי (1902-1967)] sukūrė eilėraštį „Žydiškos gatvelės“, ייִדישע געסלעך [Yidische geslakh], kurį jidiš kalba skaito Pinchos Fridbergas:

https://youtu.be/3KRkOn1J_Bo

Žemiau pateiktas transliteruotas tekstas ir Rutos Bloshtein bei Ilonos Rūkienės lietuviškas vertimas į lietuvių kalbą. Jis yra ne iš eilėraščio originalo jidiš kalba, o iš rusiško pažodinio. Pastarąjį tiesiogiai iš jidiš kalbos išvertė Polina Pailis ir Pinchos Fridberg. Čia pateikiamos Giedriaus Kuprevičiaus baladės „Vilniaus gatvelės“ sutrumpinto teksto versijos lietuvių, anglų ir rusų kalbomis bei pilnas originalas jidiš kalba.

YÍDISHE GÉSLEKH

[transliteracija / транслитерация / transliteration]

1. Ikh bin íber yídishe géslekh gegángen —
Fantástish geshlénigte, shmóle un krúme —
Un s'hót mikh an úmet a módnér gefángen.
Es hobn di móyern tríbe un shtúme
Gerédtt tsu mir af an altfrénkishn loshn
Fun dóyres fargángene, gótsforkhtik frúme.
Un, dúkht zikh, a shtral fun der éybiker menóyre
Hot plútslung a finkl getón in mayn zéle,
Farhílt in a shléyer fun váyter mesóyre...

2. Mir hót zikh gedúkht, az di tsigl anthált
Tif in zikh farbórgn an óytser mit sóydes —
Sipúrim fun gróyse tsádikim-geshtált.
Farvébt in legéndes fun zélike óves,
Bin íkh mir alts váyter un váyter gegángen,
Farzúnken in óysterlish bánge makhshóves.
Un s'hót mikh, vos vayter, alts mérer gefángen
Fun yídishe géslekh di khéynfule éyngshaft,
Af vélkher es shvebt dos gezáng-fun-gezáng.

3. Mayn zéle bahérsht hot a zéltene béynkshaft —
Tsurík tsum farglívertn óver, tsum shtarn,
Tsurík tsu amóliker géto-geféngshaft!..

4. Antlóyfn fun róyshike, frékhe bulvárn!
Antlóyfn fun gríltsendn dzsház-band gepílder!
Antlóyfn fun zínloze shráyike gasn!
Antlóyfn tsurík tsu der yídisher gesl, antlóyfn, antlóyfn,
antlóyfn!

5. Ersht do zol mayn zéle ir tikn gefinen
Bagráyfn fun lebn dem éybikn zínen...

[Vilne, 1930]

VILNIAUS GATVELĖS

1. Aš ėjau žydiškom gatvelėm –
Fantastiškai vingiuotom, siaurom ir kreivom –
Ir apniko mane keistas ilgesys.
Pastatai, nebylūs ir niūrūs,
Šnekėjo su manimi senovės kalba
Dievobaimingai pamaldžių išėjusių kartų.
Ir tarsi spindesys amžinosios menoros
Įsiplieskė lyg kibirkštėlė sieloje mano,
Apgaubęs ją senųjų tradicijų šydu...

2. Man atrodė, kad plytose glūdi
Pilni paslapčių giliai slypintys lobiai –
Iškiliųjų teisuolių sakmės.
Apgaubtas legendomis apie protėvių sielas,
Ėjau vis tolyn ir tolyn,
Pasinėręs į nejprastas, bauginančias mintis.
Ir kuo toliau aš ėjau, mane vis labiau kerėjo
Pilnas žavesio žydiškų gatvelių ankštumas,
Virš jų sklandanti Giesmių giesmė.

3. Mano sieloje įsiviešpatavo nesuvokiamas ilgesys –
Atgal, į suakmenėjusią, sustingusią praeitį,
Atgal, į buvusią vergiją, į getą.

4. Bėgt nuo triukšmingų, jžūlių bulvarų!
Bėgt nuo ausis užgulančio džaz-bendo trinksėjimo!
Bėgt nuo pasiutiškai rėkiančių gatvių!
Bėgt atgal į žydišką gatvelę, bėgt, bėgt, bėgt!

5. Kad tik čia mano siela rastų savo maldas,
Suvokus gyvenimo amžinąją prasmę...

[Vilnius, 1930]

Leyb Stotsky [לייב סטאָטסקי (1902-1967)] a born and dead in Vilnius. In 1930 wrote the poem "Jewish Streets", ייִדישע געסלעך [Yidische geslakh], which is read in Yiddish by the Jewish Pinchos Fridberg:

https://youtu.be/3KRkOn1J_Bo

Here are the abbreviated versions of Giedrius Kuprevičius' ballad "The Little Vilnius Streets" in Lithuanian, Russian, English and the full original in Yiddish. In the English translated Raya Shapiro and Howard Jarvis.

THE LITTLE VILNIUS STREETS

1. I was walking along the little Jewish streets
Fantastically winding, narrow and curved
When a strange anguish seized me.
The buildings, somber and silent,
Were speaking to me in the ancient language
Of God-fearing, pious generations.
As though a ray from the eternal Menorah
Flashed suddenly like a spark in my soul,
Wrapping it in a shroud of longstanding traditions.

2. It seemed to me the bricks held
Treasures hidden deep with secrets within
Narrations of the great and righteous.
Cloaked in legends about the souls of forefathers,
I walked further and further,
Plunging into bizarre, frightening thoughts.

The further I went, the more captivated I was
By the charming tightness of the little Jewish

streets
With the Song of Songs hovering above them.

3. An obscure anguish gripped my soul
Back to the petrified, motionless past,
Back to bygone captivity, to the ghetto.

4. Run from the noisy, impudent boulevards!
Run from the ear-splitting racket of a jazz band!
Run from the mad screaming streets!
Run to the little Jewish streets, run, run, run!

5. So that only here my soul finds its prayers,
Perceiving the eternal meaning of life...

[Вилнэ, 1930]

Лейб Стоцкий / לייב סטאָטק / Leyb Stotsky (1902-1967) родился и умер в Вильнюсе. В 1930 году написал стихотворение «Еврейские улицы», [ג'מלגל עש"ד" / Yidishe geslakh], которое читает на идиш Пинхос Фридберг: https://youtu.be/3KRkOn1J_Bo

На русский язык переведен непосредственно с идиша Полиной Паулис и Пинхосом Фридбергом. Здесь размещены сокращенные варианты баллады Гедрюса Купревичюса «Вильнюсские улочки» на литовском, русском, английском языках и полный оригинал на идиш.

ВИЛЬНЮССКИЕ УЛОЧКИ

1. Я шёл по еврейским улочкам —
Фантастически извилистым, узким и кривым —
И меня начала одолевать странная тоска.
Здания мрачные и немые
Говорили со мной на древнем языке
Богобоязненно набожных ушедших поколений.
И, кажется, луч вечной меноры
Вспыхнул вдруг искоркой в моей душе,
Окутав её пленой давних традиций...

2. Мне казалось, что кирпичи содержат
Глубоко сокрытые в себе сокровища с секретами —
Повествования великих праведников.
Окутанный легендами о душах праотцов,
Я шёл всё дальше и дальше,
Погружённый в необычные, пугающие мысли.
И чем дальше я шёл, меня всё более пленяла
Полная прелести теснота еврейских улочек,
Над которыми витает Песнь Песней.

3. В моей душе воцарилась непонятная тоска —
Назад в окаменевшее, неподвижное прошлое,

Назад в былую неволю, в гетто.

4. Бежать от шумных, дерзких бульваров!
Бежать от закладывающего уши грохота джаз-бэнда!
Бежать от безумно кричащих улиц!
Бежать назад на еврейскую улочку, бежать, бежать,
бежать!

5. Чтобы только здесь моя душа нашла свои молитвы,
Постигнув жизни вечный смысл...

[Vilna, 1930]

NB

1-2 trumpa versija / сокращенная версия / short version



אידישע געסלעך. (ווילנער געטא)

איך בין איבער אידישע געסלעך געגאנגען --
פאנטאסטיש געשלענגלטע, שטאלע און פרומע --
און ס'האט מיך אן אומגעט א מאדנער געפאנגען.

עס האבן די בויערן טריבע און שטימע
גערעדט צו מיר אויף אן אלטפרענקישן לשון
פון דורות פארנאנגענע, גאטספארבטיק פרומע.

זיי האבן דערציילט מיר פון בתירמדרשים,
וואו העל האט געשטראלט ווען דאס ליכט פון דער תורה,
וואס איז נאך ערדחיים, קען זיין, ניט פארלאשן.

און, דוכט זיך, א שטראל פון דער אייביקער מנוחה
האט פלוצלונג א פינפל געטאן אין מיין זעלע,
פארהילט אין א שלייער פון ווייטער מסורה -- --

ווי אותיות, פארשריבן אויף פארמעטן געלע,
געוואונקען צו מיר האבן ציגל מיט שפאלטן --
פון אלטע געשיכטן א בלייכע טאכעלע.

מיר האט זיך געדוכט, אז די ציגל אנטהאלטן
טיף אין זיך פארבארגן אן אוצר מיט סודות --
ספרים פון גרויסע צדיקים - געשטאלטן.

די ווענט דא, פון עבר פארנליווערטע עדות,
עס ליגט שוין א שטעמפל אויף זיי פון עלמות,
דאך בענקען זיי דס נאך דער צייט פון די זיידעס -- --

פארדעכט אין לעגענדעס פון זעליקע אבות,
בין איך, מיר אלץ ווייטער און ווייטער געגאנגען.

פארזונקען אין אויסטערליש באנגע מחשבות,

און ס'האט מיך, וואס ווייטער, אלץ מערער געפאנגען
פון אידישע געסלעך די הל'פולע ענגשאפט,
אויף וועלכער עס שוועכט דאס געזאנג - פון - געזאנגען.

מיין זעלע באהערשט האט א זעלטענע בענקשאפט --
צוריק צום פארנליווערטן עבר, צום שטארן,
צוריק צו אטאליקער געטא - געפענגשאפט! -- --

אנטלויפן פון רוישיקע, פרעכע בילדווארן --
צוריק צו דער אידישער געסל דער מילדער,
און דארט אין א קלויז זיך אלס פרוש פארשפארן! --

אנטלויפן פון גרילצענדן דזשאזאפאנר - געפילדער,
פון היתו - זכותו - ווירטואר פון טאנצעלאסן,
וואו ס'הערשט דער פאקסטראט און דער שימי דער ווילדער;

אנטלויפן פון זיגלעזע שריוואיקע גאסן,
פון הפקר'דיק זנות'פולן, בריווענדן קעסל,
וואו נאקעטע הוצפה שפאצירט אויסגעלאסן, --

אנטלויפן צוריק צו דער אידישער געסל,
זיך לאזן אין פרומע לעגענדעס פארשפינען --
אוי, ווי בשעתו דער ווילנער בעל - הבית'ל,

ערשט דא זאל מיין זעלע איר תיקון געפינען --
באגרייפן פון לעבן דעם אייביקן זינען -- --

(ווילנע, 1930)